

RECITAL

Con motivo de la
*ACREDITACIÓN
INSTITUCIONAL
DE ALTA CALIDAD*



UNIVERSIDAD DE BOGOTÁ
JORGE TADEO LOZANO

"La música es la aritmética de los sonidos, como la óptica es la geometría de la luz"

Claude Debussy

— Para un proyecto que nació en virtud de la decisión de retomar y desarrollar el espíritu innovador, científico, estético y pedagógico de la Expedición Botánica, el reconocimiento de su alta calidad no debe ser más que la confirmación de que tiene claro el horizonte y recorre el camino correcto.

Esta es una Institución que está en permanente expedición y que desde el comienzo explora caminos para que el conocimiento de la ciencia en su acepción más amplia, es decir, aplicada al estudio de la naturaleza pero también de la vida económica y social, el comportamiento humano, el desarrollo de la sensibilidad estética y el compromiso y la responsabilidad social, contribuyan a formar una juventud capaz de enfrentar los retos que le plantean el mundo y el país que recibe.

Celebramos con nuestra gente y con nuestros amigos la Acreditación Institucional de Alta Calidad, con la actitud sobria y discreta de quien tienen conciencia de que es un reconocimiento que hace aún mayor la responsabilidad y el deseo de mejorar para hacer cada vez más posible el sueño de los fundadores.

Evaristo Obregón
Presidente del Consejo Directivo

— Cuando se obtiene un reconocimiento al esfuerzo y el trabajo, permanentes y sostenidos, de las personas que hacen parte de una institución, hay motivo para celebrar. Y cuando este reconocimiento, como es el caso de la Acreditación Institucional de Alta Calidad es, a la vez, un reto a mantener estándares y avanzar en la consolidación de un proyecto pedagógico, la celebración adquiere carácter de ratificación del compromiso y la voluntad de ser cada vez mejores.

Nuestra Universidad está más activa que nunca, explorando caminos desde las ciencias naturales, económicas y administrativa, sociales, humanas y el arte y el diseño, “para formar profesionales éticos, competentes, críticos y creativos, que asuman su compromiso con la sociedad con la clara conciencia del respeto por los seres humanos y sus derechos, por el medio ambiente y contribuyan al bien común y al desarrollo social, cultural, empresarial, científico y estético”, como se expresa en nuestra misión.

Esa es la razón de este encuentro, en el cual, guiados por las interpretaciones siempre memorables de Valeriano Lanchas y del pianista Alejandro Roca, queremos dejar constancia, ante propios y extraños, de que es también la ocasión para declarar que nuestro norte es y seguirá siendo darle a nuestros estudiantes una educación de alta calidad.

Cecilia María Vélez

Rectora

The image features a minimalist design with several thin teal lines. A prominent line runs diagonally from the bottom left towards the top right. In the upper right quadrant, there is a complex geometric arrangement of lines that form a central triangle with two smaller triangles inside it, creating a star-like or nested structure. The text 'PROGRAMA' is centered horizontally and partially overlaid by the diagonal line.

PRO
GRAMA

VALERIANO LANCHAS

Bajo - Barítono

ALEJANDRO ROCA

Piano

		{Página}
A la amada lejana <i>An die ferne Geliebte op. 98</i>	<i>Ludwig van Beethoven</i>	8
Donde las bellas trompetas resuenan <i>Wo die schoenen Trompeten blassen</i>	<i>Gustav Mahler</i>	10
Luz Primordial <i>Urlicht</i>	<i>Gustav Mahler</i>	10
Breve ciclo de canciones al olvido <i>(Sobre poemas de Giovanni Quessep. Estreno en Bogotá)</i>	<i>Pedro Felipe Ramírez</i>	10
Cinco Melodías Populares Griegas <i>Cinq merodees populaires grecques</i>	<i>Maurice Ravel</i>	11
El bestiario <i>Le Bestiaire</i>	<i>Francis Poulenc</i>	12
Dos Melodías 1957 <i>Deux mélodies 1957</i>	<i>Francis Poulenc</i>	12
<i>Cocardes</i>	<i>Francis Poulenc</i>	13

Una ocasión como la de hoy, cuando celebramos la acreditación de la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano como centro educativo del más alto nivel, reclama celebrar con una gran fiesta musical. No es coincidencia que Valeriano Lanchas, una de las voces colombianas más reconocidas, y acreditadas, tanto en el país como en grandes escenarios del mundo, y un pianista de la talla de Alejandro Roca, cuya calidad y aporte en el campo de la docencia son paradigmáticos, sean quienes le confieren a esta celebración una categoría excepcional. Por supuesto, el programa que se ha escogido es de una calidad coherente con un logro de tanta importancia.

Para comenzar, un breve ciclo de poemas, que se interpreta de manera continua, *An die ferne Geliebte* (A la bien amada lejana) de Ludwig van Beethoven, conjuga la potencia creadora de dos genios del romanticismo, maestro de Bonn, y un notable poeta de la misma época, Allois Jeitteles, nacido en Brno 1794 y fallecido allí mismo en 1858, quien al parecer escribió ex profeso para el compositor los textos. La música, compuesta entre 1815 y 1816, casi seguro inspirada por la evocación de esa Amada Inmortal que tal vez estuvo presente en la vida de Beethoven unos años antes y de quien ni siquiera hoy en día se conoce la identidad, conjuga con acentos de extraordinario lirismo la remembranza, la melancolía y la esperanza que protagonizan una obra maestra.

Uno de los ciclos más celebres en la historia del lied es *Das Knaben Wunderhorn* (El Cuerno Mágico del Mancebo) de Gustav Mahler. La maestría del autor, que reside en la capacidad de aprehender los sonidos del alma y de la naturaleza, y convertirlos en música, se pone de presente en una obra que parte de los poemas de Ludwig Archen von Armin y Clemence Brentano, de la primera década del siglo antepasado, cuyo propósito es capturar el espíritu campesino y que tras haber inspirado las canciones siguieron estableciendo ejes programáticos en algunas sinfonías del mismo autor. *Wo die schoenen Trompeten blassen* (Allá donde resuenan las trompetas), que pertenece a la categoría de las canciones épicas del ciclo, es una de las piezas más bellas del arte de lied. En cuanto a *Urlicht* (Luz primordial), de hondo sentido lírico, es un presagio del uso temático de los poemas en otras obras mahlerianas ya que su tema musical volverá a ser utilizado por Mahler en el segundo movimiento de su segunda sinfonía.

La tradición musical de occidente ha generado la costumbre de que grandes intérpretes le encarguen obras a los compositores. Valeriano Lanchas, le solicitó hace algún tiempo una obra al joven pero muy talentoso compositor colombiano Pedro Felipe Ramírez nacido en Bogotá. Después de interpretarla en *el Festival de música de Popayán*, hace un par de años, el bajo-barítono colombiano deseaba que su estreno en Bogotá coincidiera con una fecha especial y por supuesto la acreditación de la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano es una ocasión idónea por lo cual, muy gentilmente, ha querido compartir

dicho estreno local con los invitados a este recital de celebración. Las cuatro canciones fueron compuestas a partir de los bellísimos textos del gran poeta sureño Giovanni Quesepe, y el ingenioso tejido musical de una obra sui generis en el panorama colombiano contemporáneo, con seguridad deleitara a los asistentes a esta significativa velada.

Maurice Ravel dijo alguna vez que “si tuviera que escribir música árabe, sería mucho más árabe que lo árabe”. La afirmación la puso en práctica en todos los abordajes de lo que en su época se consideraban exotismos: sus trabajos con acentos españoles son tanto o más hispánicos que la música de la península; lo propio ocurre con las canciones malgaches y con todas las incursiones en los extranjerismos que fueron tan propios de la música francesa de su época. Las Cinco canciones griegas que, compuestas entre 1904 y 1906, parten de los textos del amigo cercano de Ravel, y griego de nacimiento, Michel Dimitri Calvocoressi son un buen ejemplo de la capacidad del compositor cuando convertía en música culta una idea surgida del folclore popular. De la primera canción (La novia) llena de gracia, a la alegría de la última, (Venga la alegría) la obra transita por diversos acentos tales como la sobriedad del segundo fragmento, (Lejos hacia la iglesia), el sabor campesino del tercero, (Un galán incomparable) y la ironía del cuarto (Las cosechadoras de lentejas).

El Bestiario de Francis Poulenc, o el Cortejo de Orfeo, surge de seis poemas del poeta vanguardista francés Guillaume Apollinaire que impulsó corrientes como el cubismo y el surrealismo. En lo musical, es un trabajo sorprendente, por su calidad, para un joven que, por entonces, tenía apenas 21 años. Emparentada todavía con el impresionismo que impregnaba la escena musical francesa de la época, la obra (El dromedario, la cabra tibetana, el saltamontes, el delfín, la langosta y la carpa) se resuelve, con un profundo respeto musical a la intención del escritor, en los campos de la galantería y la añoranza. Según el propio compositor “el intérprete debe sobre todo evitar cualquier rasgo de humor”. La primera de las dos melodías de 1957, *La Souris* (la ratona) parte también de un poema Apollinaire, acaso tardío del bestiario, y equivale a una revisión estilística y madura de lo que fue una lectura juvenil de la obra del poeta. La segunda, *Nuage* (Nube) a partir de un texto de Laurence de Beylié, tiene un deje de mística ensañación coherente con el espíritu de la autora. A su turno, en *Cocardes* (Divisas), también obra de juventud escrita apenas 2 años después de *Le Bestiare*, se advierte la búsqueda por parte de Poulenc de un sonido inspirado en lo callejero y en particular en las bandas, que no es muy lejano de las exploraciones contemporáneas de Stravinsky. La letra, un auténtico galimatías por el juego de palabras, escrita por Jean Cocteau, y la música de Poulenc fueron trabajadas casi al unísono y de ahí la coherencia con la estética del “grupo de los seis” al cual pertenecieron tanto el músico como el escritor.

Fernando Toledo
Director Emisora HJUT

A la amada lejana

An die ferne geliebte | Ludwig van Beethoven

I

Sentado en la colina diviso,
Entre la niebla azulada,
Esas praderas distantes
Donde, amada, te encontré.
Estoy separado de ti,
Se interponen montañas y valles
Entre nosotros y nuestro reposo,
Nuestra dicha y nuestra pena.
Ay, no puedes ver la mirada
Que te busca ardientemente,
Y se disuelven los suspiros
En el espacio que nos separa.
¿No habrá quien a ti se dirija,
Nadie será mensajero de mi amor?
Cantar quiero, cantarte canciones
Que te hablen de mis penas.
Pues el canto desvanece
El tiempo y la distancia,
Y un corazón enamorado alcanza
Las bendiciones de un amante corazón

*Auf dem Hügel sitz ich spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernen Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.
Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.
Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns teilt.
Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!
Denn vor Liebesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweiht!*

II

Donde azules montañas
A las brumas grises
Desde lo alto contemplan,
Donde se apaga el sol,
Donde las nubes se agitan,
Quisiera yo estar.
Allí, en calmados valles,
Enmudecen dolores y penas.
Allí donde entre rocas
Medita en silencio la prímula
Y sopla suave el viento,
Quisiera yo estar.
Hacia el bosque taciturno
Me lleva el poder del amor,
Tormento interior.
¡Ay, Nada puede arrancarme de aquí,
Si pudiera, amada, junto a ti
Eternamente estar!

*Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen
Grau Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!
Dort im ruhigen
Tal Schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!
Hin zum sinnigen
Wald Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein.
Ach, mich zög's nicht von hier, Könnt ich,
Traute, bei dir Ewiglich sein!*

III

Velas ligeras en lo alto,
Y tu, arroyito estrecho,
Si divisáis a mi amada
Saludadla mil veces por mí.
Nubes, si la veis marchar
Pensativa por el silencioso valle,
Hacedle ver mi imagen
En la bóveda celeste.
Si se detuviera entre las ramas
Que el otoño marchita y deshoja,
Cantadle lo que padezco,
Cantadle, pajaritos, de mis penas.
Viento del Este, lleva en tu aliento
A la elegida de mi corazón,
Mis suspiros que se desvanecen
Como los últimos rayos del sol.
Susúrrale mis súplicas de amor,
Arroyito estrecho, muéstrale
Sincero en tus ondas,
Mis lágrimas sin número.

*Leichte Segler in den Höhen,
Und du, Bächlein klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Griißt sie mir viel tausendmal.
Seht ihr, Wolken, sie dann gehen
Sinnend in dem stillen Tal,
Laßt mein Bild vor ihr entstehen
In dem luft'gen Himmelsaal.
Wird sie an den Büschen stehen,
Die nun herbstlich falb und kahl.
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.
Stille Weste, bringet im
Wehen Hin zu meiner
Herzenswahl Meine Seufzer,
die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.
Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
Laß sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl!*

IV

Esas nubes en lo alto,
Esa alegre bandada de aves,
Podrán verte, oh bienamada.
¡Levadme en vuestro ligero vuelo!
El viento del Este alegre
Jugará en tus mejillas, en tu pecho,
Agitando tus trenzas de seda.
¡Si yo compartiera esa dicha!
Hacia ella, desde aquellas colinas,
Solicito este riachuelo va.
Si su imagen en ti se reflejara,
¡Fluye sin demora de vuelta hacia mí!

*Diese Wolken in den Höhen
Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein muntre Zug,
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!
Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang' und Brust,
In den seidnen Locken wühlen.
Teilt ich mit euch diese Lust!
Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließt zurück dann unverweilt!*

V

Mayo regresa,
Florece la pradera,
Soplan las brisas
Tan suaves, tan tibias.
Parlanchines corren los arroyos.
Regresa la golondrina
Al techo hospitalario
Donde construye, diligente,
Su cámara nupcial.
Allí vivirá el amor.
Ella trae, laboriosa,
Buscando aquí y allá,
Cosa pequeñas y suaves
Para su lecho nupcial,
Cosas para abrigar a los pequeños.
Ahora viven las parejas
Fielmente unidas.
Lo que separó el invierno,
Reúne ahora Mayo,
Que sabe acercar a quienes se aman.
Mayo regresa,
Florece la pradera,
Soplan las brisas
Tan suaves, tan tibias.
Sólo yo no puedo alejarme de aquí.
A todos los que aman
Une la primavera,
Sólo a nuestro amor
Sus rayos no alcanzan,
Nada recibe sino lágrimas.

*Es kehret der Maien, es blühet die Au
Es kehret der Maien,
es blühet die Au,
Die Lüfte,
sie wehen so milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.
Die Schwalbe, die kehret
zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig
ihr bräutlich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.
Sie bringt sich geschäftig
von kreuz und von quer
Manch weicherer
Stück zu dem Brautbett hieher,
Manch wärmendes Stück für die Kleinen.
Nun wohnen die
Gatten beisammen so treu,
Was Winter geschieden,
verband nun der Mai,*

*Was liebet, das weiß er zu einen.
Es kehret der Maien,
es blühet die Au.
Die Lüfte,
sie wehen so milde, so lau.
Nur ich kann nicht ziehen von himmen.
Wenn alles, was liebet,
der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe
kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.*

VI

Acepta entonces estas canciones
Que canto, amada, para ti.
Cántalas tu también en las tardes
Con la dulce queja del laúd.
Cuando el rojo del ocaso se aproxime
Al calmado lago azul,
Y brillen sus últimos rayos,
Tras aquellas altas cumbres
Si tu entonas lo que yo canté
Desde el fondo del corazón,
Sin adornos ni artificios,
Sintiendo solo nostalgia:
Entonces estas canciones vencerán
Todo aquello que nos separa
Y un corazón enamorado alcanzará
Las bendiciones de un
amante corazón.

*Nimm sie hin denn, diese Lieder
Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe die dann abends wieder
Zu der Laute süßem Klang.
Wenn das Dämmerungsrot dann zieht Nach
dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglüheth
Hinter jener Bergeshöh;
Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
ohne Kunstgepräg erklungen,
Nur der Sehnsucht sich bewußt:
Dann vor diesen Liedern weichet
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreicht
Was ein liebend Herz geweiht.*

Dos canciones del cuerno mágico

Donde las bellas trompetas resuenan

¿Quién está afuera, pues, y quién toca
tan suave, tan suave que me despierta?
¡Es el ser más querido de tu corazón,
llévame y déjame entrar!
¿Por qué debo seguir esperando aquí?
Veo la salida de la aurora,
la aurora y dos estrellas claras.
Quisiera estar donde mi tesoro,
¡Donde el ser más amado
de mi corazón!
La niña se levantó y lo dejó entrar,
también le dio la bienvenida,
bienvenido, querido muchacho mío.
¿Tanto tiempo has estado esperando?
También le dio su mano
blanca como la nieve.
En la distancia cantaba el ruiseñor,
la niña empezó a llorar.
¡Ayl!, no llores, querida mía,
en un año serás mía,
ciertamente serás mía,
¡Como nadie más en la tierra!
¡Oh!, querida, en la tierra verde.
Me voy a la guerra en
un páramo verde;
¡El páramo verde está tan lejos!
Allá donde las bellas
trompetas resuenan
¡Allá está mi casa,
mi casa de grama verde!

Luz primordial

¡Oh, pequeña rosa roja! ¡Los hombres
sufren gran necesidad! ¡Los hombres
sufren con gran pena! He estado
alejado del cielo. Venía por un ancho
camino, cuando un angelito intentó
hacerme retroceder. ¡Oh, no! ¡Rechacé
regresar! ¡Provengo de Dios y regre-
saré a Dios! El misericordioso Dios
me dará una lucecita, ¡para iluminar
mi camino hacia la eterna gloria!

Wo die schoenen Trompeten Blassen

*Wer ist denadraussen und klopfet an,
Der mich so leise, so leise wecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh' auf lass mich zu dir ein!
Was soll ich hier nun länger steh'n?
Ich seh' die Morgenröth' aufgeh'n,
Die Morgenröth', zwe helle Stern',
Bei meinem Schatz da wär' ich gern',
Bei Meinem Herzallerliebsten!
Das Mädchen stand auf und liess ihn ein,
Sie heisst ihn auch willkommen sein.
Willkommen, lieber Knabe mein,
So lang hast du gestanden!
Sie reich' ihm auch die schneeweisse Hand.
Von ferne sang die Nachtigall,
Das Mädchen fing zu weinen an.
Ach weine nicht, du Liebste mein,
Auf's Jahr sollst du mein Eigen sein.
Mein eigen sollst du werden gewiss,
Wie's Keine sonst auf Erden ist!
O Lieb' auf grüner Erden.
Ich zick' in krieg auf grüne Haid';
Die grüne Haide, die ist so ewig!
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
Da ist mein Haus,*

Urlicht

*O Röschen rot! Der Mensch liegt in größter
Not! Der Mensch liegt in größter Pein! Je
lieber möcht ich im Himmel sein. Da kam
ich auf einen breiten Weg; da kam ein
Engel und wollt' mich abweisen. Ach
nein! Ich liefs mich nicht abweisen! Ich bin
von Gott und will wieder zu Gott! Der
liebe Gott wird mir ein Lichten geben, wird
leuchten mir bis an das ewig selig Leben!*

Breve ciclo de canciones al olvido

La alondra y los alacranes

Acuérdate muchacha
Que estás en un lugar de Suramérica
No estamos en Verona
No sentirás en canto de la alondra
Los inventos de Shakespeare
No son para Mauricio Babilonia
Cumple tu historia suramericana
Espérame desnuda entre los alacranes
Y olvídate y no olvides
Que el tiempo colecciona mariposas

En la luna que he contado

En la luna que he contado
Leve de nombre y memoria
En la rosa casi historia
Del jardín imaginado
Todo ilumina en pasado
Todo florece en perdido
Músicas de lo que ha sido
O irrealidad del que cuenta
Blanca luna o rosa cruenta
Contar es ir al olvido.

Para grabar a la entrada del jardín destruido

Todo esto fue la alondra
Y hoy es polvo
Todo ausencia del laurel y la rosa
Pero si descendieras
Hasta el color o el vuelo
Verías crecer la luna
Las nubes que son otra
De las formas del tiempo.

Cinco melodías populares griegas

Canción de la novia

Despiértate, preciosa perdiz,
Abre tus alas a la mañana,
Tres lunares, mi corazón arde por ellos.
Mira la cinta de oro que te traigo
Para anudarla alrededor de tus cabellos.
¡Si quieres, hermosa mía,
ven a casarte conmigo!
En nuestras familias todos son aliados.

Allá lejos, hacia la iglesia

Allá lejos, hacia la iglesia
Ayio Sidero,
Oh Virgen Santa,
la iglesia Ayio Costanndino,
Se han juntado, reunido
en número infinito
Del mundo, oh Virgen Santa,
los más valientes!

Un galán incomparable

¿Qué galán se puede
comparar conmigo
Entre los que vemos pasar?
Dime, señora Vassiliki.
Mira, de mi cinto penden
pistolas y sable puntiagudo...
¡Y te amo a ti!

Canción de las recolectoras de lentejas

Oh, alegría de mi alma,
alegría de mi corazón
Caro tesoro mío;
Alegría del alma y del corazón
Tú, a quien amo ardientemente,
Eres más bellas que un ángel.
Oh, cuando tú apareces,
ángel tan dulce,
Ante nuestros ojos,
Como un bello ángel rubio,
Bajo el claro sol,
¡Ay, todos nuestros
pobres corazones suspiran!

Chanson de la mariée

*Réveille-toi, réveille-toi, perdrix mignonne,
Ouvre au matin tes ailes.
Trois grains de beauté, mon coeur en est brûlé!
Vois le ruban d'or que je t'apporte,
Pour le nouer autour de tes cheveux.
Si tu veux, ma belle, viens nous marier!
Dans nos deux familles, tous sont alliés*

Labas, vers l'église

*Vers l'église Ayio Sidéro,
L'église, ô Vierge sainte,
L'église Ayio Costanndino,
Se sont réunis,
Rassemblés en nombre infini,
Du monde, ô Vierge sainte,
Du monde tous les plus braves!*

Quel Galant m'est comparable

*Quel galant m'est comparable,
D'entre ceux qu'on voit passer?
Dis, dame Vassiliki?
Vois, pendus à ma ceinture,
pistolets et sabre aigu...
Et c'est toi que j'aime!*

Chanson des cueilleuses de lentilles

*O joie de mon âme,
Joi de mon coeur,
Trésor qui m'est si cher;
Joi de l'âme et du coeur,
Toi que j'aime ardemment,
Tu es plus beau qu'un ange.
O lorsque tu paraïs,
Ange si doux
Comme un bel ange blond,
Devant nos yeux
Sous le clair soleil,
Hélas! tous nos
pauvres coeurs soupirent!*

¡Venga alegría!

¡Venga alegría!
ah, venga alegría!
Piernequita, tireli que baila,
Piernequita, la vajilla baila, tra-la-la.

Tout gai!

*Tout gai! gai, Ha, tout gai!
[Belle jambe, tireli, qui danse;
Belle jambe]1, la vaisselle danse,
Tra la la la la...*

El Bestiario

El dromedario

Con sus cuatro dromedarios,
Don Pedro de Alfaroqueira
recorrió el mundo y lo admiró.
Él hizo lo que yo quisiera hacer,
si yo tuviera cuatro dromedarios.

El delfín

Delfines, vosotros jugáis en el mar.
Sin embargo, las olas
siempre son amargas.
A veces, ¿mi alegría
estalla por sí misma?
La vida sigue siendo cruel.

La cabra del Tíbet

Los pelos de esta cabra y hasta
los de oro, por los que
tanto trabajo se tomó
Jason, no valen nada comparados
con los cabellos de los
que estoy prendado.

El cangrejo

Incertidumbre, ¡oh, mis delicias!
Vosotras y yo, nosotros vamos
como van los cangrejos,
a reculones, a reculones.

La langosta

He aquí la fina langosta,
el alimento de San Juan.
Puedan mis versos ser como ésta,
la delicia de la mejor gente.

Le dromadaire

*Avec ses quatre dromadaires
Don Pedro d'Alfarouqueira
Courut le monde et l'admira.
Il fit ce que je voudrais faire
Si j'avais quatre dromadaires.*

Le dauphin

*Dauphins, vous jouez dans la mer,
Mais le flot est toujours amer.
Parfois, ma joie éclate-t-elle?
La vie est encore cruelle.*

La chevre du Tíbet

*Les poils de cette chèvre et même
Ceux d'or pour qui prit tant de peine
Jason, ne valent rien au prix
Des cheveux dont je suis épris.*

L' écrevisse

*Incertitude, ô mes délices
Vous et moi nous nous en allons
Comme s'en vont les écrevisses,
À reculons, à reculons.*

La sauterelle

*Voici la fine sauterelle,
La nourriture de saint Jean.
Puissent mes vers être comme elle,
Le régal des meilleures gens..*

Dos melodías 1957

La ratona

Bellos días, sonrisa del tiempo
Que carcomeis poco
a poco mi vida
¡Dios! Voy a cumplir 28 años
Y, a mi pesar, mal vividos.

Nube

He visto relucir en una
esquina de mis años
Un recuerdo que
ya no era mío
Su padre era el tiempo
su madre una guitarra
que jugaba sobre
sueños errantes
su hijo cayó en mis manos
y lo posé sobre una cadena.
Un pájaro lo cuidó
y ahora canta.
¿Cómo encontrar su padre?
Velo de viento y
¿cómo recoger las
lágrimas de su madre?
Para darle un nombre.
En el pasar de una nube
veremos asomar
la eternidad
cazando el tiempo.
En este punto todo
está escrito.

Cocardes

La souris

*Belles journées, souris du temps,
Vous rongez peu à peu ma vie.
Dieu! Je vais avoir vingt-huit ans,
Et mal vécus, à mon envie.*

Nuage

*J'ai vu renaître en un coin de mes âges,
un souvenir qui n'était plus à moi.
Son père était le temps
sa mère une guitare
qui jouait sur des rêves errants.
Leur enfant tomba dans mes mains
et je le posai sur un chêne.
Un oiseau en prit soin,
maintenant il chante.
Comment retrouver son père,
voilé de vent,
et comment recueillir les larmes de sa
mère pour lui donner un nom.
Dans le passage d'un nuage
nous verrons poindre l'éternité
chassant le temps.
En ce point tout est écrit.
to give him a name.
In the passing of a cloud
we shall see eternity appear
pursuing time.
At this point all is written.*

1.
Tu corazón gastado.
Los payasos florecen del estiércol de
Dormir! Un golpe de pie; volamos. Oro.
¿Quieres jugar conmigo?
Moabita, dama de la cruz azul.
Caravana Vainilla. Pimienta.
Mermeladas de Tamarindo.
Marino, cuello, pompón,
bigotes, mandolina.
Tela de linóleo, gracias.
CINE, nueva musa

2.
Tecla: nuestra edad dorada.
Pipe, Carnot, Joffre.
Ofrezco a todos los que tengan neural-
gias. Jirafa. Boda. Un saludo de Gustavo.
Ave María de Gounod. Rosal
Aire de Mayor, Touring Club, fonógrafo
Crimen en colores, Piano mecánico,
Nick Carter, es bonito.
Libertad, Igualdad, Fraternidad.

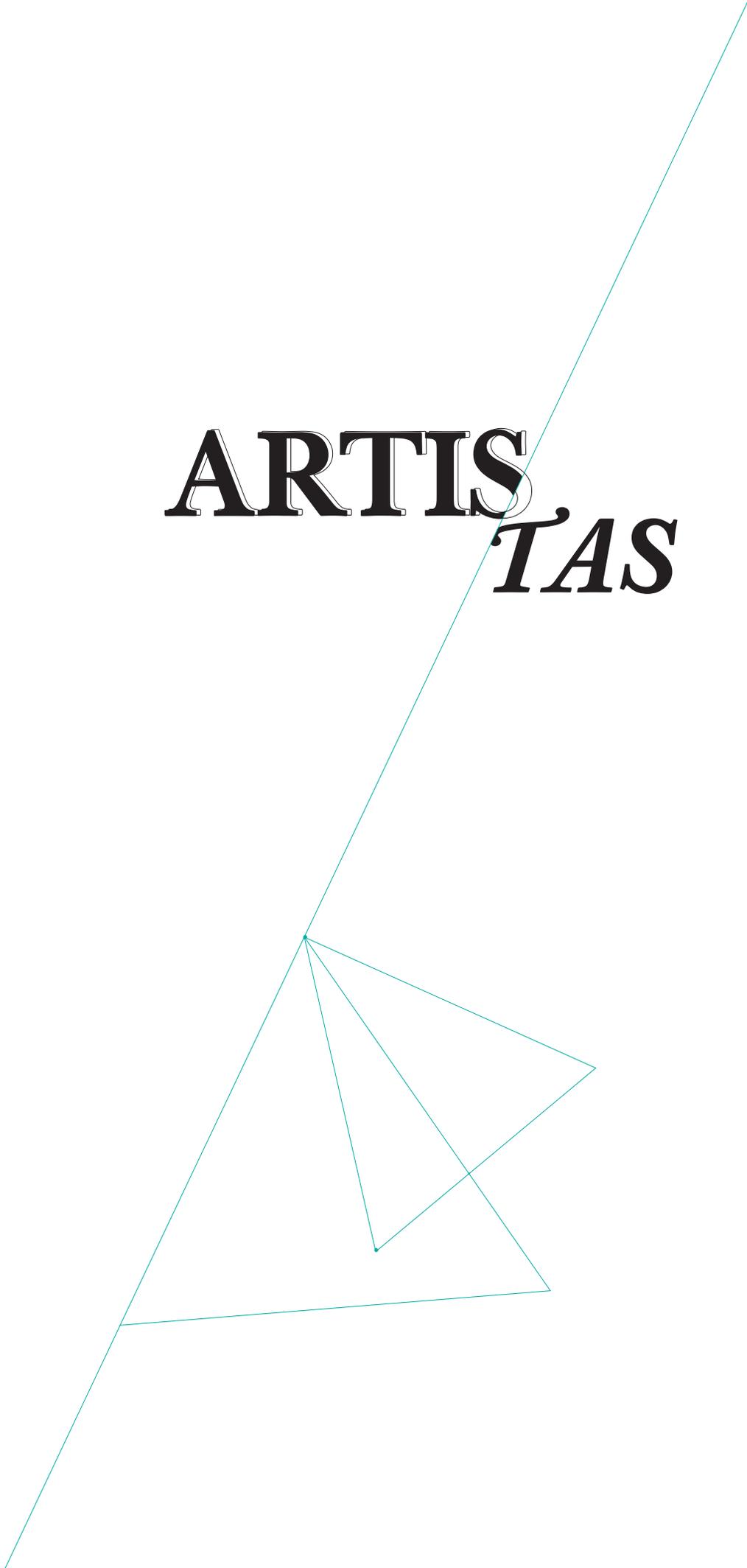
3.
Trozo para pistón solo, polka
Dulces húmedos, bombones ácidos,
pastillas de menta.
Entreacto. El olor en los cascotes
Buen caza de satén muerta por el tambor
Hamburgo, jarra, sirope de frambuesa
Pajarero de sus propias manos,
Intermedio; uniforme azul.
El trapecio adula la muerte

1.
*Use ton coeur. Les clowns
fleurissent du crotin d'or
Dormir! Un coup d'orteils: on vole.
Volez-vous jouer avec moa?
Moabite, dame de la croix-bleue.
Caravane. Vanille, Poivre,
Confitures de tamarin.
Marin, cou, le pompon,
moustaches, mandoline.
Linoléum en trompe-l'oeil. Merci.
CINÉMA, nouvelle muse.*

2.
*Técla: notre âge d'or.
Pipe, Carnot, Joffre.
J'offre à toute personne ayant des névralgies...
Girafe. Noce. Un bonjour de Gustavo.
Ave Maria de Gounod, Rosière,
Air de Mayol, Touring Club, Phonographe.
Crime en couleurs, Piano mécanique,
Nick Carter; C'est du joli!
Liberté, Égalité, Fraternité.*

3.
*Morceau pour piston seul, polka,
Caramels mous, bombons acidulés,
pastilles de menthe
ENTRACTE. L'odeur en sabots.
Beau gibier de satin tué par le tambour.
Hambourg, bock, sirop de framboise.
Oiseleur de ses propres mains.
Intermède; uniforme bleu.
Le trapèze encense la mort*

ARTIS
TAS



VALERIANO LANCHAS

Bajo Barítono



Recientemente participó en *Tannhäuser* en Bogotá, *Agrippina* en la ópera de Oviedo, *Tosca* en Bilbao, en las temporadas del Teatro Real de Madrid con *Cyrano de Bergerac* al lado de Plácido Domingo, El Gran Teatro del Liceu de Barcelona con *Le Nozze di Figaro* y *La Bohème* al lado de Ramón Vargas, Ainhoa Arteta y Angela Gheorghiu, que fue transmitida en directo para teatros de cine alrededor del mundo y *El Palau* de les Arts de Valencia con *La Cenerentola* y *Tosca* junto a Marcelo Álvarez.

Nació en Bogotá en 1976. Ha sido ganador de cuatro de los concursos más prestigiosos del mundo, Operalia de Plácido Domingo, Luciano Pavarotti International Voice Competition, Toti Dal Monte y Licia Albanese- Puccini Foundation de Nueva York. Se formó en el Curtis *Institute of Music* de Filadelfia y con Armen Boyagian en Nueva York. Fue parte del Programa de jóvenes cantantes de la *Washington National Opera* por invitación de Plácido Domingo.

Ha cantado en las óperas de Washington, Filadelfia, Caramoor *Festival* de Nueva York, Los Angeles, Barcelona, Madrid, Valencia, Bilbao, Santander, Montpellier, Treviso, Bielefeld, Bogotá, Caracas, Quito y Santiago y ofrecido recitales en Lisboa, Paris, Madrid, Berlin, Philadelphia, Nueva York y Bogotá entre otros. Durante su carrera ha compartido el escenario con figuras como Plácido Domingo, Luciano Pavarotti, Martha Senn, Juan Pons, Juan Diego Flórez, Olga Borodina, Violeta Urmana, Marie McLaughlin, Angela Gheorghiu, Ainhoa Arteta y muchos otros. Lo ha dirigido Christophe Rousset, Renato Palumbo, Victor Pablo Perez, Marco Armiliato, Michele Mariotti, Plácido Domingo, Riccardo Frizza entre otros muchos.

Entre sus grabaciones se cuentan el *Requiem* de Verdi (MTM) La 8a Sinfonía de Mahler (EMI) ambos con la Orquesta Filarmónica de Bogotá y un álbum de canciones colombianas junto a Oscar Acevedo. También ha participado en grabaciones en directo de varias óperas que han sido retransmitidas para la radio en todo el mundo.

Próximamente cantará la *Forza del Destino* en Washington y de nuevo *Tosca* en el Liceu de Barcelona.

JOSE ALEJANDRO ROCA

Pianista



Nacido en Cali, Colombia, realiza sus estudios en el conservatorio Antonio Maria Valencia con la maestra Lucia Mora y en el Conservatorio del *Liceu* de Barcelona con el maestro Stanislav Pochekin.

Especializado en el repertorio vocal, que ha estudiado con maestros como Dalton Baldwin, Angel Soler y Manel Cabero, ha trabajado como pianista repetidor para las producciones de ópera del Conservatorio del *Liceu*, en el Conservatorio Antonio Maria Valencia, para la Orquesta Filarmónica del Valle, Festival de Opera al Parque, Talleres líricos del Teatro Colón de Bogotá así como para diversos concursos y clases magistrales de maestros como Dimitri Hvorostovsky, Dawn Upshaw y William Mateuzzi entre otros.

Así mismo, ha ofrecido recitales en Alemania, España, Italia, Estados Unidos, Polonia, Ecuador, Venezuela y Colombia y ha colaborado con algunos de los más importantes cantantes colombianos como Juan José Lopera, Juanita Lascarro, Ivan Paley, Cesar Gutiérrez y Valeriano Lanchas en la preparación de roles de ópera y recitales, destacándose la colaboración estable con este último desde 2005. En el ámbito de la música de cámara ha colaborado con artistas como Francesco Manara, Michael Collins y Carlos Villa.

Actualmente es pianista repetidor y maestro interno de la Opera de Colombia, profesor de repertorio vocal y director del Taller de Opera en la Universidad Central, pianista repetidor y asistente musical para las producciones de ópera del Teatro Mayor Julio Mario Santodomingo. Adicionalmente se ha desempeñado como director académico del Festival Internacional de Musica de Cartagena y director musical del Curso Internacional para Cantantes Líricos Scuola Italia en Sant'Angelo in Vado (Italia) y ha sido invitado a dar clases magistrales y talleres en diversas instituciones como Indiana University (E.E.U.U), Universidad de Antioquia y EAFIT (Medellin), Universidad del Norte (Barranquilla), Conservatorio Antonio María Valencia (Cali) y Universidad Javeriana (Bogotá).

Recientemente fue invitado a inaugurar el ciclo “Las Américas en Concierto” en *Mannes School of Music* en Nueva York, donde se estrenaron obras vocales de diversos compositores de Norte, Centro y Sur América.

